



**Kontakt**  
Uta Gielke  
Pressesprecherin  
Tel: 040/33 402-14  
gielke@toepfer-fvs.de

Hamburg, 24. März 2010

*Presseinformation - Frei zur Veröffentlichung*

---

## „...eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte...“

Der Kunst des Übersetzens widmet sich die neue Ausstellung in der Galerie im Georgshof. Mit Textauszügen, Korrespondenzen, persönlichen Erinnerungsstücken und kleinen Geschichten wird die Zusammenarbeit zwischen Autoren und ihren Übersetzern erfahrbar.

**Vernissage:** Mittwoch, 31. März 2010, 18.00 Uhr

**Ort:** Galerie im Georgshof / Georgsplatz 10 / 20099 Hamburg

**Einführung:** Per Øhrgaard, *Steffens-Preisträger* 2001, im Gespräch mit  
Melanie Walz, *Straßburg-Schülerpreisträgerin* 1972



*Wenn der Übersetzer den Text einer fremden Sprache auseinandernimmt wie ein Kind die Uhr, dann Gnade ihm Gott, wenn er beim Zusammenbau in seiner Sprache ein Schraubchen oder eine Feder vergisst: denn dann tickt sie nicht.*

Klaus Reichert

*deutscher Anglist, Übersetzer und Lyriker*

Doch wie bringt ein Übersetzer das Uhrwerk der Sprache zum Laufen? Wie viel eigene Dichtung darf er einbringen? Wie verfährt er mit Wortspielen oder Dialekten? Sind Analogien in den Lebensläufen und gute Kenntnisse der fremden Sprache und Kultur notwendig? Diesen Fragen nähert sich die Ausstellung am Beispiel von sieben Literaturpreisträgern der Alfred Toepfer Stiftung F.V.S. und ihren Übersetzern.

Die Stiftung konnte sowohl Antonia S. Byatt und ihre Übersetzerin Melanie Walz für die Ausstellung gewinnen als auch Per Øhrgaard, der Günter Grass ins Dänische übersetzt. Andrej Bitow, Péter Esterházy, Ismail Kadare und Paul Muldoon geben zusammen mit ihren Übersetzern einen Einblick in ihre gemeinsame Arbeit. Dargestellt wird auch eine recht unbekannte Form der Übersetzung am Beispiel von Gedichten von Judith Herzberg. Diese werden größtenteils auf der Basis von Rohfassungen übersetzt.

---

**Die Ausstellung ist vom 31. März bis 4. Juni 2010 zu sehen.**

**Öffnungszeiten: Mo – Do 14 – 17 Uhr, Fr 14 – 16 Uhr**